

## МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ: ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ

(Карпенко А. С., здобувачка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти,  
Вусик Г. Л., кандидатка філологічних наук, доцентка)  
Бердянський державний педагогічний університет, м. Бердянськ, Україна

**Актуальність.** Проблеми міжмовної омонімії лексичних одиниць мають свою історію та певні перспективи вивчення. Є два підходи вивчення міжмовної омонімії – перекладознавчий, який пов'язаний з перекладом однієї мови на іншу (С. Влахов, С. Флорін) й контрастивний, в основі якого – зіставлення лексичних корелятивів у двох мовах, а також виявлення наслідків контактування мов (В. Акуленко, М. Кочерган, В. Манакін).

У сучасному мовознавстві існують розходження в поглядах науковців щодо визнання і заперечення міжмовної омонімії, як лексичної категорії. Неоднаковий зміст вкладають їй у саме поняття міжмовної омонімії.

**Мета:** дослідити проблеми вивчення міжмовної омонімії.

В україністиці є школа дослідників міжмовної омонімії з погляду їх походження та функціонування: російсько-української (Н. Заславська), українсько-польської (М. Беднаж) та українсько-чеської (О. Паламарчук, Л. Кіцила).

М. Кочерган, Н. Заславська, А. Супрун вважають, що міжмовними омонімами є ті одиниці, які повністю збігаються або є подібними за формою вираження, і розглядаються на перетині синхронного та діахронічного зрізів.

Виділяють дві причини появи міжмовних омонімів:

- оказіональний збіг звучання в неконтактуючих мовах;
- зміни у семантиці генетично близьких однокореневих слів.

Хочемо зауважити, що між спорідненими та близькоспорідненими мовами міжмовних омонімів більше, ніж у мовах з віддаленою спорідненістю.

Наприклад: укр. **блюзнити**, польськ. **bluźnić**, біл. **блюзнерыць**; укр. **вежа**, польськ. **wieża**, чеськ. **věž**; укр. **бачити**, польськ. **baczyć**, біл. **бачыць**; укр. **тиждень**, польськ. **tydzień**, словацьк. **týždeň**; укр. **навіть**, польськ. **nawet**, біл. **нават**.

На синхронному зрізі міжмовні омоніми утворюють групи, які мають розбіжності фонемні, звукові та структурно-морфологічні:

- міжмовні омоніми, які повністю збігаються за формою вираження:

укр. **голка** – стрижень з гострим кінцем і вушком, для шиття; чеськ. **holka** – дівчина; укр. **баян**; тур. **bağcı** – жінка, яка належить до привілейованих верств населення; укр. **осуд** – вияв негативного, несхвального ставлення до когось; чеськ. **osud** – доля.

- міжмовні омоніми зі звуковими відмінностями (різний наголос):

укр. **худо'ба** (наголос на другому складі) – свійські сільськогосподарські тварини; чеськ. **chu'doba** (наголосом на першому складі) – бідність; укр. **поку'та** (наголос на другому складі) – визнання своєї провини, покарання за вчинений злочин, провину; чеськ. **po'kuta** (наголосом на першому складі) – штраф.

- міжмовні омоніми з графічно-фонетичними розбіжностями:

укр. **безцінний** – чеськ. **bezceňný** [безцені] – різниця у вимові укр. звуку «і» до чеськ. звуку «е»; укр. **будяк** – тур. **budak** [будак] – різниця у вимові укр. звуку «я» до чеськ. звуку «а»; укр. **сукня** – чеськ. **sukně** [сукне] – різниця у вимові укр.

звуку «я» до чеськ. звуку «є»; укр. **овочі** – чеськ. **ovoce** [овоце] – різниця у вимові укр. звуку «ч» до чеськ. звуку «ц».

Аналіз текстових матеріалів показав, що міжмовні омоніми, для яких характерні повні розбіжності семантичної структури, спричиняють лексико-семантичну інтерференцію. Нерозрізнення в мовленні таких лексем призводить до порушення змісту висловлювання або його двозначності: укр. **черствий** (несвіжий) – словац. **čerstvé** (свіжий); укр. **булка** (хліб) – болг. **булка** (наречена); укр. **кава** (напій) – японськ. **kawa** (ріка); укр. **диван** (меблі) – польськ. **dywan** (килим); укр. **погода** (стан атмосфери) – словацк. **poгода** (комфорт).

За результатами дослідження, міжмовне омонімічне зіткнення української та інших мов відбувається найчастіше в розрядах іменників, рідше у прикметників, прислівників.

**Висновок.** Отже, на підставі формального та семантичного критеріїв міжмовна омонімія може бути кваліфікована як самостійне явище, що відображає контактування мов на певному синхронному зрізі, здебільшого це випадковий збіг.

**Перспектива дослідження** полягає в тому, що потребує ретельного дослідження генетичний, фонетико-артикуляційний, морфемний та семантичний аспекти міжмовної омонімії у споріднених і неспоріднених мовах.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Вотінцева М. Міжмовні омоніми неспоріднених мов. *Східнослов'янська філологія* : збірник наук. праць. Серія «Мовознавство». 2015. Вип. 25. С. 37–42.
2. Кійко С. Міжмовна омонімія з погляду різних лінгвістичних дисциплін. *Одеський лінгвістичний вісник*. 2017. Вип. 9(3). С. 20–25. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv\\_2017\\_9\(3\)\\_6](http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv_2017_9(3)_6) (дата звернення: 7.03.2023).
3. Кочерган М. Основи зіставного мовознавства : підручник. Київ, 2006. 424 с.